Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy wydłużyły mu się tam dni (przebywania), że wyglądał Abimelek, król filistyński, przez okno, i zobaczył – a oto Izaak pieści swą żonę Rebekę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przebywał tam dłuższy czas, zdarzyło się, że Abimelek, król filistyński, wyglądał przez okno i zobaczył, jak Izaak pieści swoją żonę, Rebekę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mieszkał tam już dłuższy czas, król Filistynów Abimelek wyjrzał przez okno i zobaczył, że Izaak pieścił swą żonę Rebekę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy tam mieszkał przez nie mało dni, że wyglądał Abimelech, król Filistyński, oknem, i ujrzał, że Izaak żartował z Rebeką, żoną swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęło dni wiele, a tamże mieszkał, wyglądając Abimelech, król Palestyński, oknem, ujźrzał go żartującego z Rebeką, żoną swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tak mieszkał tam już dłuższy czas, pewnego razu Abimelek, król filistyński, wyglądając przez okno, dostrzegł Izaaka uśmiechającego się czule do Rebeki jako do żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przebywał tam przez dłuższy czas, wyglądał raz oknem Abimelech, król filistyński, i zobaczył, że Izaak pieścił Rebekę, żonę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś mieszkał tam już dłuższy czas, Abimelek, król filistyński, spoglądał w dół przez okno i dostrzegł, jak Izaak okazywał czułość Rebece, swojej żonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkał tam dłuższy czas, aż pewnego razu król filistyński Abimelek patrzył przez okno i ujrzał Izaaka pieszczącego swoją żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy już dłuższy czas tam przebywał, razu pewnego król Filistynów Abimelek wychylił się z okna i zobaczył, jak Izaak obejmował swoją żonę Rebekę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się, gdy przedłużał się tam jego pobyt, że Awimelech, król Plisztytów, wyjrzał przez okno i zobaczył, że Jicchak zażywa przyjemności ze swoją żoną Riwka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же довгий час там. Авімелех же цар Герарів, схилившись через вікно, побачив, що Ісаак забавлявся з своєю жінкою Ревеккою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy już przeżył tam dłuższy czas, Abimelech, król Pelisztinów wyjrzał oknem i spostrzegł a oto Ic'hak bawi się ze swą żoną Ribką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc jego dni się tam przedłużały, Abimelech, król Filistynów, spoglądając z okna, zobaczył, że oto Izaak zabawia się z Rebeką, swoją żoną. |